

Waiguoren Hanzi Xide yu jiaoxue

外国人汉字习得与教学

李蕊◎著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

Waiguoren Hanzi Xide yu Jiaoxue

外国人汉字习得与教学

李蕊◎著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

外国人汉字习得与教学/李蕊著. —广州: 中山大学出版社, 2014. 8

ISBN 978 - 7 - 306 - 04955 - 1

I. ①外… II. ①李… III. ①汉字—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 156105 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 刘学谦

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 虎彩印艺股份有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 9.375 印张 220 千字

版次印次: 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

外国人汉字习得与教学研究，是汉语作为第二语言习得与教学研究的重要领域。汉字与拼音文字的巨大差异，造成了非汉字背景学习者习得汉字的困难。从学习者的角度出发，研究外国人习得汉字的过程、规律，描述这个习得的一般路径，这不仅能进一步完善汉语作为第二语言的习得研究，也为探寻合适的教学途径、突破一直以来被视为“瓶颈”的汉字难关有重要的意义。因此，在系统进行汉字习得研究的基础上，进而探索合适的教学方法和模式，可以为对外汉语教学提供直接的参考。

《外国人汉字习得与教学》运用二语习得理论以及语言认知心理学理论和研究方法，对外国人学习汉字的过程和规律进行系统地研究并以此为基础进行教学实验探索，寻找最适合非汉字背景学习者学习汉字的教学方法和模式。

本书共有七章，包括四个部分。首先（第一章、第二章）对研究背景进行综述，对教学用字的本体特征进行细致地描写，主要集中在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》选字的形声字表音表义状况的分析，多角度的分析为后续的研究和实验设计提供了依据。然后（第三章）以“中介语”理论为依据，对各个水平的外国留学生的用字偏误情况进行描写，这里面既有纵向跟踪又有横向对比，大致呈现出外国人习得汉字的一般



路径。接着（第四章）对外国人汉字习得过程进行了一系列的实验研究和调查研究，包括形旁意识发展的过程、声旁的规则性和一致性意识在字形输出中的影响，还有结构因素在字形输出中的影响等。每一项实验和调查后面都给出了比较细致、具有可操作性相关教学建议。最后（第五章到第七章）是在前述研究的基础上，进行教学的理论和实践探索。既有关于学习策略的介入性研究，探索把有效的学习策略引入教学；更有新教学模式的理论建构和实践探索，在实践探索中进行了前后两次教学实验研究，实验结论支持“语文分进”的教学模式。

本书第七章的内容来自笔者指导的2011届硕士生叶彬彬的学位论文《语文分进的教学模式对汉字能力的影响——针对非汉字文化圈学习的实验研究》，其他内容改写自笔者的博士论文《非汉字背景的留学生汉字习得研究》。

本书可作为汉语国际教育专业学生的学习参考，也可供对汉字教学领域有兴趣的学者、教师在教学和研究中参考。

目 录

引 言	(1)
一、缘起	(1)
二、研究目的和范围	(6)
三、研究方法	(9)
第一章 研究回顾	(11)
第一节 以教学为目的的汉字本体研究	(11)
第二节 关于留学生习得汉字的发展过程	(14)
第三节 汉字内部各因素对汉字习得的影响	(16)
一、形声字的规则性、一致性效应	(16)
二、音、形信息在阅读中的作用	(17)
三、汉字结构因素的影响	(17)
四、汉字频率和构词频率的影响	(18)
第四节 基于偏误分析的考察	(18)
一、书写偏误的分析	(18)
二、识别、朗读中的偏误分析	(20)
第五节 关于汉字教学的调查和实验研究	(21)
第六节 关于汉字教学模式的探讨	(23)
第二章 基于《大纲》的形声字表音、表义状况分析	(26)
第一节 《大纲》形声字的表义状况分析	(27)
一、表义标准的确定	(28)



二、形声字的等级和比例	(29)
三、形旁的表义度	(29)
四、形旁的位置	(30)
五、形旁是否成字	(31)
六、形旁的等级	(33)
七、形旁构字能力与表义度的交叉考察	(34)
八、小 结	(36)
第二节 《大纲》形声字的表音状况分析	(37)
一、声旁是否成字和声旁的等级	(38)
二、声旁的构字能力	(40)
三、声旁的规则性	(42)
四、《大纲》形声字的一致性情况	(43)
五、一致性和规则性的综合考察	(46)
六、小结	(47)
第三章 从偏误分析看留学生汉字习得的一般发展	
过程	(49)
第一节 留学生汉字发展的早期路径（第一学期的	
历时研究）	(51)
一、研究方法和过程	(51)
二、考察结果	(55)
三、小结	(66)
第二节 初级二阶段到高级阶段的显象时间研究	(68)
一、研究方法	(68)
二、偏误分类	(69)
三、研究成果	(71)
四、小结	(92)
第四章 实验研究	(95)



第一节 留学生形旁意识发展的实验研究	(97)
一、研究方法和过程	(97)
二、实验结果与数据分析	(99)
三、小结	(107)
四、对教学的启发	(108)
第二节 留学生形声字规则性意识发展的实验研究	
——基于字形输出与再认任务的考察	(109)
一、研究方法和过程	(110)
二、听写任务实验结果	(113)
三、听选择任务实验结果	(118)
四、小结	(123)
五、对教学的启发	(124)
第三节 留学生形声字一致性意识发展的实验研究	
——基于字形输出任务的考察	(128)
一、研究方法和过程	(128)
二、实验结果	(130)
三、小结	(137)
四、对教学的启发	(137)
第四节 结构因素影响汉字输出的实验研究	(138)
一、研究方法和过程	(139)
二、实验结果与分析	(141)
三、对教学的启示	(145)
第五章 学习策略的介入性研究	(148)
第一节 实验设计和实施	(150)
第二节 实验结果与分析	(151)
第三节 实验中的个案描写分析	(154)
小 结	(155)



第六章 对教学的思考	(157)
第一节 第一学期初: 笔画、笔顺教学, 帮助学生 建立义形联系	(157)
第二节 第一学期后半段: 部件教学和结构教学 ...	(161)
第三节 第二学期到第三学期初期: 形声字教学 ...	(164)
第四节 重视中高级阶段的汉字教学	(168)
第五节 进行学习策略培训	(170)
第六节 对用于教学的文字学理论的反思	(172)
第七节 对非汉字背景的留学生实行“语文分进” 的教学模式	(173)
第七章 “语文分进”模式下汉字教学的探索	(175)
第一节 “语文分进”教学模式的实践探索	(175)
一、“语文分进”教学模式的课程设置	(176)
二、“语文分进”模式下汉字教学的总体目标	(177)
三、“语文分进”模式下需要教授的汉字	(177)
四、“语文分进”模式下需要掌握的汉字能力	(178)
五、“语文分进”模式下汉字教学的策略	(179)
六、认写分流	(182)
七、从“语文分进”到“语文合流”	(183)
第二节 “语文分进”的教学模式对汉字能力的 影响	(185)
一、实验设计	(185)
二、实验结果	(192)
三、讨论	(197)
四、小结及存在问题	(209)
结 语	(216)
参考文献	(218)

5

引 言

一、缘起

第二语言教学的目的是使学生掌握运用该语言进行交际的能力，这种能力包括口头交际能力（听说）和书面交际能力（读写），其中与书面交际能力直接相关就是文字。汉字，作为汉语的书写符号系统，是获得汉语书面交际能力的工具。如果一个学习者仅仅学习较低层次的汉语听说能力，或许可以回避汉字；但若要获得系统全面的汉语交际能力，汉字显然是无法回避的。

多年来，汉字教学始终被视为对外汉语教学的“难点”，这首先源于汉字本身不同于世界上绝大多数文字的特殊性。

（一）表义和表音的复杂性

汉字由最古老的表义文字发展而来，汉字内部至今还保留着大量的表义成分。世界上汉字以外的其他现存的文字都是记录语音的符号体系，而只有汉字是既有表义成分又有表音成分的文字系统。仅从这一点来说，汉字与拼音文字背景学习者的母语文字体系就有天壤之别。

在漫长的历史发展过程中，汉字也很早就通过假借、通假、形声等途径走上了一条表音化的道路。其间不断地发生着简化、繁化、分化、合并，历经数千年，形成了现代汉字表音、表义的复杂现状，以至于关于“汉字的性质”这个问题，



引发了诸多激烈的讨论^①。但无论持哪种观点的学者，都承认汉字符号表音、表义的双重功效。

一方面，汉字并没有完全音化而趋同于拼音文字，即使是表音的部分（声旁）本身同时也是一个表义单位或者曾经是一个表义的单位；另一方面，汉字又不是纯粹的表义体系；再加上数千年汉语语音体系和词义系统的变迁，其表音表义的功能都有所弱化。这种情况对以拼音文字为背景的留学生来说，是完全陌生的，是一个十分新奇的领域，同时又是一个常常使他们迷惑不解的困难领域。

（二）书写系统的层次性

从汉字形体和书写的角度来说，汉字是由笔画组成的方块文字，其结构是在平面上的二维组合。这与线性排列的拼音文字存在根本的差异。平面组合的汉字，从结构来说有横向、纵向、包围等多种形式，甚至一种结构的内部还包含其他的结构，比拼音文字单一的线性结构复杂得多。这就造成了外国学生在视觉上的陌生感和书写时组织间架结构的困难。

（三）文字处理的特殊大脑机制

认知心理学研究发现，拼音文字的认知一般只涉及大脑的左半球，而汉字认知要涉及大脑的两个半球和比较复杂的加工传递程序（周小兵，1996）。

人的大脑两半球对抽象信息和形象信息的处理有机能上的分工，二者通过胼胝体等神经束相互连接。研究表明，语言功能主要定位于人脑的左半球，不同的大脑区域与相应的语言功能相联系。由于汉字不是纯粹的抽象语音符号，它既包含抽象

^① 关于汉字性质问题的争论，可参看苏培成（2001）的《二十世纪的现代汉字研究》第一章。



的语义，又有形象的结构，所以汉字的加工表现出两脑均势的现象。汉字既包含表义成分又包含表音成分，这就造成信息的复杂性，因而要求大脑两半球间协同工作，这是一个十分复杂的过程。汉字处理的特殊大脑机制也是造成外国人习得汉字比较困难的原因之一。

上述外国人学习汉字的难点，决定了汉字教学的重要性，而这一点，也早已为学者们广泛认同。汉语教学界的众多学者多年致力于汉字教学的探索，也已取得了累累硕果。

早在 20 世纪 70 年代，老一辈学者就进行过“直接用汉字教语音和汉字教学提前”的实验，实验初步证明“一开始就教汉字和直接用汉字教语音是可能的”（吕必松，1990）。可惜这一实验由于客观原因而没能继续进行。这应该是我国对外汉语教学界关于汉字教学模式的最早探索，它对后来学界关于“单独开设汉字课”的提法有一定启发意义。如今，关于汉字教学早已基本达成共识：“单独开设读写汉字的课程，使用专门教材。”（石定果，1997）但这种课程如何开设，尚存在一定的争议，主要是处理“语文”关系的问题，是按照传统的模式“语文并进”，辅以汉字选修课？还是“语文分进”，开设独立于语言课之外的汉字课？这方面的探讨，我们将在文献部分详述。

汉字教学的理论系统也逐步完善起来。最早为对外汉字教学建立理论体系的是吕必松先生。他（1996）在《对外汉语教学概论》“语言要素教学”一章中，单辟一节论述汉字和汉字教学，提出了汉字教学的基本原则和方法，至今仍对教学和研究有着重要的指导意义。在巴黎第二届国际汉语教学学术研讨会上（1999），吕必松先生从汉语与汉字的关系出发，提出“建立书面语言教学系统是改革汉字和汉语教学的当务之急”



和“提高汉语教学效率的必由之路”。更加明确地从理论上确立了汉字教学的重要地位，为以汉字教学为基础的书面语言教学建立独立的系统提供了理论支持。之后，越来越多学者的论文都曾对汉字教学的重要性有所论述。

关于汉字教学方法和途径的探索，也涌现出大批的成果，主要有以下几个方面：

一是利用部件进行汉字教学。张旺熹（1990）从汉字的特点出发，提出了汉字部件结构教学的基本原则和方法。该方法立足于现行汉字的特点，符合汉字本身的规律，其有效性不断地得到教学实践的证实。

崔永华（1997）通过统计分析，说明了利用部件教学的可行性。后来，他（1999）进一步提出了由“汉字部件”和一部分“基本字”构成的汉字教学单位体系，丰富和发展了部件教学的理论构想。

万业馨肯定了部件教学的合理性，对“部件”进行了重新界定——认为教学中可利用的部件即“字符”。（1999）她还进一步探讨了教学中“先教部件还是先教整字”的问题，针对声旁和形旁的不同特点，提出了解决方案。（2001）

此外，不少学者在论述对外汉字教学的原则方法时，都把“以部件为单位”、“重视部件教学”作为重要的原则。（周健，1998；黄沛荣，1999；等等）较全面的如李大遂，1998；卢福波，1999；等。由于研究论文众多，兹不赘述。

二是利用文字学理论。李开（1999）对六书说在对外汉字教学中的可用性和局限性进行了分析。郝恩美（1999）利用裘锡圭先生的字符学说分析现代汉字，提出针对不同类别的汉字，在不同阶段选用适当的方法进行汉字教学。朱志平（2002）从汉字构形学说出发讨论汉字教学，并提出了设计教



学的原则。李香平（2008）比较了六书字理和俗字理两者之后，提出应该以汉字造字字理为主，辅以轻松幽默的流俗文字学讲解，达到让学生轻松学习汉字的效果。

笔者认为，传统和现代文字学理论都可能为汉字教学提供参考，但在运用中须考虑“对外”的教学特点，与汉字习得规律相结合，才能运用得当，不被理论所束缚。

三是处理字词关系。有学者对传统的“词本位”教学法提出了质疑。法国“字本位”教学的成功就是一个很有说服力的例子。张朋朋（1992）主张先出构词字后出合成词，因为汉字所代表的语素义和所构词的词义有意义上和逻辑上的联系；先认字，再学词比较容易，也利于扩大词汇量。也有学者对传统的做法提出了改进方法，比如李芳杰（1998）提出了“字词直通，字词同步”的教学设想，主张采取先词后字，从词中分离出构词字的方式。

四是处理读写关系。周小兵（1999）提出“输入与输出分流”的原则：对学习掌握汉字的要求在认读和书写方面要有所区分，要求学生能认读的和能书写的汉字应该有一个合理的比例，不能每个汉字都要求“四会”。这样处理可以减低学习者对书写汉字的惧怕心理，符合一般的认知规律。

其他。也有学者试图把汉语为母语者的识字经验运用到对外汉字教学中。张学涛（1997）的基本字带字教学法，安雄（2003）的对外理性识字法，名异而实同，都指一种由“熟字”带出同部件“生字”的集中识字教学法。此外，张永亮（1999）提出建立汉字联想网的构想，设想了一种利用多媒体技术，把形、音、义相关的汉字组成网络的教学方法。这从本质上来说也是一种集中识字法。

总之，关于汉字教学的理论探讨应该说已经颇为丰富，20



世纪 90 年代以来, 对外汉语教学界对汉字教学给予了相当的重视。但是综合来看, 还是以理论探索为主, 基本上以“教”为着眼点, 却较少真正从学习者的角度进行分析和考虑。

随着“以学习者为中心”的教育学观念的逐步确立, 人们日益认识到“教”与“学”的密切关系, 不对“学”的过程有所了解, 就难以达到好的教学效果。汉字教学的目的就是让学生掌握并能够运用汉字这个工具进行交际活动, 因而在教学活动中, 学生才是中心。学生习得汉字的过程、方式、策略, 以及各种相关因素对习得过程所起的作用等, 都对教学有重要的参考价值。近年来, 这个全新的研究视角开始受到学者们的重视, 这方面的论文也屡见发表, 取得了不少成果 (后面将进行详细综述), 但目前总的来说还略显零散, 仍然是对教学本身的探讨较多, 真正以学习者的“习得”为对象的研究毕竟还比较少, 而基于习得研究成果的教学模式的实践探索更是几乎没有。

我们将从现有的研究成果入手, 参照汉字认知研究以及语言习得研究的理论、方法, 以偏误分析、调查、实验等为主要研究方法, 全力探讨留学生汉字习得方面的问题, 并在习得研究的基础上, 通过大规模的教学实验来探索符合学习者习得规律的汉字教学模式。

二、研究目的和范围

(一) 研究目的

研究留学生习得汉字的一般过程以及各种影响因素, 总结汉字习得方面一些带规律性的东西, 如大致的习得顺序、声旁和形旁意识的发展过程等, 进而进一步探索合理的教学模式。



（二）研究范围

首先，什么是“习得”呢？

“语言学习 (language learning)”和“语言习得 (language acquisition)”是译自英文的两个术语。我们借“习得”这个概念来形象地概括学习者获得汉字能力的过程。在这里，我们引用吕必松先生的解释：“语言习得是一种过程，也就是通过学习而获得语言的过程。”（吕必松，1996，第28页）据此，我们把“汉字习得”定义为“通过学习而获得汉字能力的过程”。

因而，“习得”的问题说到底是一个内在的过程，属于学习者内部的“黑箱”部分，我们不可能直接进行观察，“我们的研究只能从比较输入与输出来推断这个‘黑箱’是怎样工作的”，“因此，学习者的言语输出 (output) 便成为第二语言习得研究手段的重要依据”（王建勤，1997，第111页）。具体到汉字习得，我们也只能通过对这个过程中表现出来的各种现象、问题的观察和分析来揭示它的过程。比如偏误分析，作为中介语理论的一个组成部分，是研究语言习得常用的一种方法，在汉字习得研究中，同样是一种很直观有效的方法。

其次，以学习为着眼点，主要考察留学生习得汉字能力的过程。那么，什么是“汉字能力”？

对此，施正宇（1999）的界定是：“所谓汉字能力，指的是用汉字进行记录、表达和交际的能力，包括写、念、认、说、查等五个要素。”并把“写、念、认”称为“本体范畴”，而“说、查”称为“应用范畴”。本书的考察仅限于“本体范畴”。而从“本体范畴”内部来看，“汉字能力”又可以分为汉字识别（认）、认读（念）的能力和汉字输出（写）的能力两个方面。书写虽然看上去似乎是较高层次的汉字能力，但